

# Ratiwennokwas 4 - Idioms

A Kanyen'kéha Lexicon Project



## Ratiwennókwas

Many of the words below are shared by communities and common sayings, and many are unique to their specific community or family. It is indicated below what is the origin of the speaker who said the word.

Kenténha 27 shískare 2017

Recording: “oct\_28\_2017” - ~9:00 am - 1:29:40 (Entry 1-75)

Recording: “oct\_28\_2017pm b” - ~11:00 am – Duration: 27:08 – Cut off due to SD card storage (78-87)

Recording: “oct\_28\_2017pm c” ~11:15 am Duration: 44:35 (88-97)

Recording: “oct\_28\_2017pm d” ~1:00 pm Duration: 1:09:55

	<b>Kanien'kéha</b>	<b>Speaker's origin</b>	<b>Tiohrhèn:sha</b>
1.	Oharennáhta	Kahnawà:ke	Lead pen
2.	Ensewà:nahne'	Kanehsatà:ke	You (pl.) will fill it out
3.	Watewennatasè:ton (20:51)	Kanehsatà:ke	Idiom
4.	Watewennatá:se	Kanehsatà:ke	Idiom
5.	Waterihwatá:se	Kanehsatà:ke	Idiom (the word most prefer for the time being)
6.	Tewaterihwatá:se	Kahnawà:ke	Idiom
7.	Watewennahséhton	Kahnawà:ke	Idiom
8.	Tekawennaierónnion	Ahkwesáhsne	Idiom
9.	Tekarihwaierónnion	Ahkwesáhsne	Idiom
10.	Tekarihwatá:se (26:56)	Kahnawà:ke	Idiom
11.	Ioniahé:sa (26:57)	Kahnawà:ke	He or she is handy. He or she is sexy.
12.	laonnià:ton	Kahnawà:ke	He or she is handy. He or she is sexy.
13.	Tewakatià:kon	Kahnawà:ke	I am broke (Lit: I am broken)
14.	Tewakatene'konhrekstha'tsherià:kon	Kahnawà:ke	I'm broke; not a penny to my name. (Lit: my hammer is broken)

15.	Wa'otsi:iohske' nakhnà:ta	Kahnawà:ke	I'm broke; not a penny to my name. (Lit: my purse became weak)
16.	Wa'ohnékonhste' (33:40)	Ahkwesáhsne	It flooded out
17.	Ratateníhas (34:53)	Kanehsatà:ke	He lies (Lit: he borrows)
18.	Kanenhrà:ke sahojna'tshohá:ra'ne' (37:42)	Kanehsatà:ke	He became a widow (Lit: His bum became hung up in public or crowd again)
19.	Tonsaharahsi'takwe'nón:ni' (38:42)	Akwé:kon	He became a widow (Lit: his feet became round)
20.	Rotkarohkwá:kon (39:27)	Kanehsatà:ke	He complains a lot (Lit: he is eating a rag)
21.	Ronia'tará:kon (39:27)	Kanehsatà:ke	He complains a lot (Lit: he is eating a cloth)
22.	Ronwa'wahrá:kon (40:25)	Kanehsatà:ke	They are picking on him; They pick on him (Lit: they are eating him)
23.	Wa'thatshí:netste' (40:58)	Kanehsatà:ke	He over stepped; he became bossy. (Lit: his legs got long)
24.	Tehotshinétston	Kanehsatà:ke	He is bossy (Lit: his legs got long)
25.	Rotkonwarén:kwen (42:05)	Kanehsatà:ke	He pouts tiótkon rona'khwèn:'en
26.	Teiakohnekontiéhton (42:50)	Kanehsatà:ke	Kwah í:ken tsi iakona'khwèn:'en

			She is really mad (Lit: she has boiled something)
27.	Tiohson'karèn:ton (44:05)	Kahnawà:ke	The Bar (Lit: the board it hanging there)
28.	Wa'thotawénrie'se' (45:13)	Kanehsatà:ke	He's feelings got stirred/confused (Lit: it stirred on him)
29.	Whrikasé: wa'onkwá:ton'se' (45:55) (Whrikasé: - O'seronni'kéha)	Kahnawà:ke	We got confused (Lit: it became fricassee on/for us)
30.	Wa'tewakahsenni'tontá:ko' kkonhsà:ke (47:05)	Akwé:kon	I got frost bite on my face (Lit: I got "feet frost bite" on my face)
31.	Sahahiákha' (48:08)	Kanehsatà:ke	Wahrénheie' He died (Lit: he went berry picking again)
32.	Sahahnenna'to'kwátha' (48:26)	Kanehsatà:ke	He died (Lit: he went dig for potatoes again)
33.	Ia'thotshéntho'se' (48:42)	Kanehsatà:ke	He died (Lit: the sun set on him)
34.	Wahotenhnisèrò:kten' (48:52)	Kanehsatà:ke	He died (Lit: His day ended; the day ended on him)
35.	Wa'karontíé:nen'ne' (49:08)	Kahnawà:ke	He died (Lit: the tree or log fell down from a standing position)
36.	Iakonontahrà:'on (49:49)	Ohswekén:'a	Wa'íheie' She died (Lit: She got to the top of the hill)

37.	Iah tehaiá:ri (50:27)	Kanehsatà:ke	He or she is dumb (Lit: his bag isn't full)
38.	Thotiá:ro'kte' (50:27)	Kanehsatà:ke	He is dumb (Lit: He is missing a bag)
39.	Wa'tiontiathnia'sahrákwahse' (51:23)	Kanehsatà:ke	We had a disagreement (Lit: our collars came off)
40.	Tehohnià:sote (52:00)	Kanehsatà:ke	He is dressed up (Lit: he stood a neck/collar up)
41.	Tehotsi'tsahrénho (52:30)	Kanehsatà:ke	He is dressed up (Lit: he blocked it with a flower)
42.	Iah tetewahsirakétskwen ne sarihwà:ke (Sahsiró:kon) (53:55)	Kahnawà:ke	No invite to bed (Lit: the blanket didn't rise for you)
43.	Tehohstià:kon - Tewakhstià:kon (55:20)	Ahkwesáhsne	I talk alot
44.	Takà:sere' (55:49)	Kanehsatà:ke	The car is coming (Lit: it is coming this way dragging)
45.	Takatákhe' (56:05)	Kanehsatà:ke	The car is coming (Lit: it is running this way)
46.	Tewate'nerohkwakétskwas (58:50) (56:32 – discussion begins)	Ahkwesáhsne	Tambró: (french borrowed word - wagon that flips backwards, it has two wheels and is pulled by a horse)
47.	Wa'thohtahkwitáhko' (59:37)	Ahkwesáhsne	He got drunk – His shoes fell off Angry threat, I'll throw you out, I'll teach you
48.	Tiohserón:ni (1:00:15)	Ahkwesáhsne	Feeling good from alcohol

49.	Tewakahónhtia'ks (1:01:05)	Kanehsatà:ke	I find it too loud. (Lit: it cuts my ears in half)
50.	Iahatsí:renhte' (1:02:03)	Kanehsatà:ke	He made matters worse (Lit: he dropped fire or an amber in)
51.	Wahonwanenhskwaráta' (1:02:46)	Kahnawà:ke	He got vaccinated (Lit: they put a small unripe fruit or apple in him.)
52.	Wa'khéro'ke' (1:03:50)	Kanehsatà:ke	I took her spouse/partner (Lit: I chopped her)
53.	Kaiarawá:kon (1:04:55)	Kahnawà:ke	The last child born (Lit: the bag is or was shaken)
54.	Iotsi:takahre (1:06:08)	Kahnawà:ke	It is squeaking
55.	Iakotsi'tánien (1:06:53)	Kanehsatà:ke	She is crying (Lit: she is wearing a "cry" around her neck)
56.	Sattsi'to'kénhstha' (1:07:26)	Kanehsatà:ke	Your sobbing
57.	Iokára tsi nihsia'tò:ten (1:07:35)	Ahkwesáhsne	You are weak, or boring
58.	Iokara'tonhátie' (1:09:10)	Kanehsatà:ke	He or she is very ill (to the point of no return)
59.	Wahshakotkowanáhten' (1:09:37)	Kahnawà:ke	He assaulted her (Lit: he made himself big to her)
60.	Thaniahká:rote Thatiniahká:rote (1:10:30)	Kanehsatà:ke	He is in an argument (Lit: His neck is stood up) They are in an argument (Lit: Their neck is stood up)

61.	Thosto'seró:ton (1:11:56)	Kahnawà:ke	The man who signs for the baby but isn't the father. (Lit: he stood up the feathers)
62.	Wa'thonwahskwà:seren' (1:14:45)	Kanehsatà:ke	He got squished, body slammed
63.	Wesate'serehtaniiontákwahse' (1:15:22)	Kanehsatà:ke	You lost your mind (Lit: lost your trailer)
64.	Ó:nen ken tesatahsirokwáhton (1:16:10)	Ahkwesáhsne	Have you (finally) awoken - Have you spread/thrown the sheets
65.	Wahota'sharoharákwen' (1:16:48)	Kanehsatà:ke	He lost it and got angry; rage (Lit: His knife became unhung)
66.	Wa'thathè:serohwe' (1:17:28)	Kanehsatà:ke	He got silly
67.	Thiekanakarià:kon (1:18:03)	Kahnawà:ke	Any old way; uneducated; hap-hazzard
68.	Wahotientakahrhátho'se' (1:19:44)	Akwé:kon	What he expected did not happen (Lit: the wood turn over on him)
69.	Wa'tisaterihwakahrhaténien' (1:20:40)	Kahnawà:ke	What you expected did not happen (Lit: the issue turned around on you)
70.	Rorihwanó:ron / Rorihwaró:ri? (silly) (1:21:15)	Kanehsatà:ke	
71.	ietsienhahserónhkhwa' (1:21:18)	Ahkwesáhsne	Fire poker; stir the fire
72.	Thia'karihwakénia'te' (1:22:30)	Akwé:kon	Oh my!

73.	latshika'tà:rek (1:24:30)	Kanehsatà:ke	Give it all you got, hurry up; borrowed work
74.	Waha'kenhraíia'ke' (1:25:28)	Kanehsatà:ke	He hit rock bottom (Lit: he hit the dirt)
75.	Wahate'nionhsó:ten' (1:25:58)	Ohswé:ken	He got embarrassed - Wahatéhen'; he went nose first
76.	Ensana'taranén:takhse'	Kanehsatà:ke	????
77.	Tekaristoiénhton	Ahkwesáhsne	Toast made on the stove; frybread
78.	la'sera'wístaien (2:35)	Kahnawà:ke	The heck with you!
79.	Tekatera'wístia'ks (2:49)	Ahkwesáhsne Kanehsatà:ke	I got chapped hands
80.	laharistò:ka'te' (4:00)	Kanehsatà:ke Ahkwesáhsne	He fell into the trap; He hit into the law; got caught (Lit: he bumped into the metal/stove)
81.	Tsi karistì:sere' (4:43)	Ahkwesáhsne	The boarder
82.	Karistáhere (4:50)	Ahkwesáhsne	The train tracks
83.	Ietsakoristo'kà:ton (4:55)	Kanehsatà:ke	She is having a baby
84.	Tsho'kwáia'k (20:35)	Kahnawà:ke	Hit him in the head (nut)
85.	Ateneniáhrhon (22:00)	Ahkwesáhsne	Stone creature Glutton; surprise expression "too much"
86.	Aotiniahwè:rha (25:00)	Ahkwesáhsne	Mane
87.	Tontahonwaterahtà:ne' (26:38)	Kahnawà:ke	They are coming to meet up with him
88.	Tekóntshote	Kahnawà:ke	I am on my knee(s)
89.	Kahsón:nions thí: nahò:ten' (19:27)	Kahnawà:ke	That thing is an omen
90.	Wahonton'wéhshen' (20:43)	Kahnawà:ke	They had fun They got drunk
91.	Enhatenonhwè:sera'	Kanehsatà:ke	He'll go courting

	(22:55)		
92.	Enhatshinatòn:na' (23:08)	Kanehsatà:ke	Courageous; Brave; He's really trying to be liked
93.	lenhanakaró:ten' Enthanakaró:ten' (ahatenakaró:ten – he'll mess around) (24:10)	Kanehsatà:ke	Courting; old fashion;
94.	Watèn:nios (33:25)	Ahkwesáhsne	A ferry
95.	Rateníhas (34:17)	Ahkwesáhsne	He rents
96.	Wakénhnhne (38:15)	Kanehsatà:ke	In the wagon
97.	Onkenonniá:ni (41:00)	Kanehsatà:ke	It was too much for me context: the pain was too much for me
98.	Wakatahkontá:ni	Kanehsatà:ke	I'm fed up with it
99.	Tesateráhkiwh	Kanehsatà:ke	Put on socks
100.	Tenhsaterahkiwáhsi'	Kanehsatà:ke	You'll take off your socks
101.	Teiontsho'káhstha'	Kanehsatà:ke	Lipstick
102.	Ohì:ia	Kanehsatà:ke	The hip
103.	Shí'ia:ke	Kanehsatà:ke	Your hip (on your hip)
104.	Iorón:ròte	Kanehsatà:ke	Rainbow
105.	Iò:nhiote	Kahnawà:ke Ahkwesáhsne	Rainbow
106.	Entewate'nikonhratoríshen' (1:01:30)	Kanehsatà:ke	We will take a break (mentally)
107.	Tewatewennate'nienténhston (21:10 – end of recording “e”)	Akwé:kon	Metaphor
108.	Otsì:tza tetsitsatié:ren	Akwé:kon	You are beautiful Saia'táhsrats (Lit: You look like a flower)
109.	Taiewén:naren'	Akwé:kon	For her to compare a word
110.	Ónhka sheiathrorià:ton Ónhka shé:ton	Akwé:kon	Pronoun
111.	Tóhsa sénha sentó:renhst	Kahnawà:ke	Don't make it more difficult

112.	Ionkwatenekwatenià:ton	Kahnawà:ke	We are spewing peas We are speaking gibberish We are speaking French
113.	Wahathnahwáhshen'	Kahnawà:ke	He moved in with his in-laws

Kenténha 29 shískare 2017

	<b>Kanien'kéha</b>	<b>Speaker's origin</b>	<b>Tiohrhèn:sha</b>
114.	Wa'tkatekháhsi'	Ahkwesáhsne	I got a divorce
115.	Teiakiatehnhohané:ken	Ahkwesáhsne	My neighbor (Lit: me and someone's doors are side by side)
116.	Tekaratáhere	Kanehsatà:ke	Heels
117.	Tewakatshóhken Tenkatshóhka'we' Tesatshóhka'wh	Kanehsatà:ke	I got lipstick on I will put on lipstick Put on lipstick
118.	Enhsatkónte'ke'	Kanehsatà:ke	You will put on makeup
119.	Wa'akohsaténhsera'	Kanehsatà:ke	She went riding (e.g.: a horse)
120.	Wa'akorihwa'niá:ken'se'	Ahkwesáhsne	She told a secret (not on purpose) (Lit: the issue escaped her)
121.	Enhshwistatáhko'	Akwé:kon	"You will pay for it" i.e. you will get punished for something or suffer the consequence. (Lit: you will take out money, could be for pension, welfare or insurance)
122.	Ninahkwenhá:wis	Akwé:kon	Common-law

123.	Kenahkonnià:ne'	Akwé:kon	I will arrange a marriage/couple
124.	Enhonwanahkwí:sakhse'	Akwé:kon	They will search for a partner for him
125.	Óhskare ká:nen	Akwé:kon	Linseed
126.	Ohskaranawén:ta	Akwé:kon	Honeycomb
127.	Atia'taronnè:ke	Kahnawà:ke	A grocery store that was located in Kahnawà:ke on Stalk's corner.
128.	Taionkhí:ion' ne kón:	Ahkwesáhsne	They gave us "pay back"
129.	Onekwen'tarí:ha	Ahkwesáhsne	???
130.	Ráhs Kahn	Akwé:kon	Skeleton
131.	Wesani'taní:tenre'	Ahkwesáhsne	It took pity on you
132.	Wahahsá:kaienhte'	Akwé:kon	He made a war-cry He made an alarm call
133.	Rowén:te	Kanehsatà:ke	He has a loud voice
134.	Rohsakawén:te	Kahnawà:ke	He has a loud voice
135.	Ró'te lakó'te Wakí'te	Ahkwesáhsne	He is flirty, foolish in a sexual way She is flirty, foolish in a sexual way I am flirty, foolish in a sexual way
136.	Ó: takái kén: ì:re's	Ahkwesáhsne	He who dresses sloppy is here
137.	Wa'tiakenetáhko'	Kanehsatà:ke	I played against him or someone
138.	Wahihsónhتهste'	Ahkwesáhsne	???
139.	Onékeri	Akwé:kon	Boss Straw-boss
140.	Wesattsikhè:tiá'khse'	Kahnawà:ke	???
141.	Wa'tewakatonhontsakahrhaténien'	Akwé:kon	I became disoriented (with my location)
142.	Wahsaterihwaia'táhton'	Kanehsatà:ke	What you were expecting didn't happen

143.	Ionkatiéhskwani Wa'onkatiéhskwen' Shakotiéhskwani	Kanehsatà:ke	They pick on me They picked on me He picks on them or her
144.	Shakótkonte	Akwé:kon	He picks on her or them He bullies her or them
145.	Onkwarihó:kon	Ahkwesáhsne	My sisters-in-law
146.	Onkwatiohó:kon	Ahkwesáhsne	My brothers-in-law
147.	Onkwariha	Ahkwesáhsne	Our sister-in-law
148.	Kheionhahwhó:kon	Ahkwesáhsne	My sisters-in-law
149.	Enkatshinò:na'	Ahkwesáhsne	I will go swell up my legs (In jest: I will go to the casino)
150.	Enhatewennó:ten'	Akwé:kon	He will howl
151.	Kahró:ri	Kahnawà:ke	It was told
152.	Taionke'nheksakwè:tare'	Ahkwesáhsne	Close call??? (Lit: they cut my silk)
153.	Wahote'nonhkwanentáhsien'	Kanehsatà:ke	The bottom came off on him (context: the bottom of the drawer came off on him)
154.	Orehétsta	Kanehsatà:ke	Bald
155.	Okèn:tstara	Kahnawà:ke	Bald
156.	Ratiristanénhskwas	Akwé:kon	Border crossers They cross the border (Lit: they steal the metal)
157.	Thato'ktákhwa'	Ahkwesáhsne	He can't finish
158.	Iakokara'tonhátie'	Kanehsatà:ke	She is sick to the point of no return
159.	Enhshe'nisohkó:ten'	Ahkwesáhsne	Piggy back you will give her a piggy back???

160.	lah tha'tehoterihwatokénhton Wa'tharihwató:kenhte'	Kanehsatà:ke	He is not sure He made sure
161.	Tahatahónhtakwekte'	Kanehsatà:ke	For him to block his ears
162.	Tisawehnotà:'on	Kanehsatà:ke	You're stranded
163.	Taioterakwenhátié'	Kahnawà:ke	It is getting less and less
164.	Nó:nen ehnsenónhsara'ne'	Kahnawà:ke	When you'll get to the house
165.	Wa'khwistaiénhne'	Akwé:kon	I am going put money in the bank (Lit: I am going put money down there)
166.	latátskare	Kanehsatà:ke	Boyfriend and girlfriend
167.	Shakaonháhwha'	Ahkwesáhsne	His sister-in-law
168.	Ronionháhwha'	Ahkwesáhsne	Her brother-in-law
169.	Wa'thóra'kén:ni' Wa'thira'kén:ni'	Kahnawà:ke	He got his way with him I got my way with him